

# **REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

POXI

*El plátano*

Libro No. 5  
Afianzamiento para la Lectura

T I C U N A

Con traducción al castellano

Con la colaboración del

INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Revisado en 1974. Publicado en 1977 por  
la autorización de R.Z. No. 1133 DZE-63-77.

## P R E S E N T A C I O N

El Instituto Lingüístico de Verano, continuando con su línea de publicaciones sobre educación bilingüe, ha elaborado un nuevo material educativo para la modalidad de Educación Básica Regular para su uso en las Escuelas Bilingües de la Selva. De igual manera, ha reajustado y mejorado materiales ya editados con la finalidad de adecuarlos a las exigencias de la Reforma Educativa.

El material que pone a consideración en esta oportunidad, está conformado por: Cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, Cartillas de Literatura Tradicional para lectura avanzada, Cartillas Especiales de Aprestamiento para la Lectura y la Matemática y un Manual de normas y conceptos básicos de higiene.

El Ministerio de Educación reconoce el esfuerzo realizado por el Instituto Lingüístico de Verano en el campo de la investigación lingüística lo que constituye un aporte positivo en beneficio de las comunidades nativas de la selva peruana.

ANDRES CARDO FRANCO  
Director Superior

*Andrés Cardo Franco*

## AL PROFESOR

Los alumnos habrán encontrado todas las letras del abecedario en las palabras de las primeras seis cartillas. Esta cartilla es para práctica de lectura. En ella los alumnos hallarán las letras y sílabas ya conocidas y otras nuevas.

El maestro dejará que los alumnos lean por sí mismos el cuento de repaso del día. Luego los ayudará con las palabras en las que tengan dificultades.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y las lean con facilidad antes de pasar a otro. El maestro les dará mucha práctica con sílabas y palabras utilizando tarjetas y la pizarra, y los dictados, según indica la "Guía del maestro". También, de vez en cuando, el maestro les puede dar como tarea el escribir otros cuentos pequeños, empleando las mismas palabras.

## Ortografía

El idioma Ticuna se compone de veinticinco letras. Estas son a, b, c, ch, d, e, f, g, i, l, m, n, ñ, ng, o, p, q, r, s, t, u, ù, w, x, y. Se puede leer el idioma Ticuna, más o menos, según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena. Se emplean las letras f, l y s en palabras prestadas del castellano.

ù suena entre "e" y "u". Es un sonido especial que no se encuentra en castellano. "enù" camarón.

ng es una consonante que se asemeja al sonido de la "n" antes de "g" en el castellano, como en engomar; en Ticuna la "g" no suena. "ngobù" motelo.

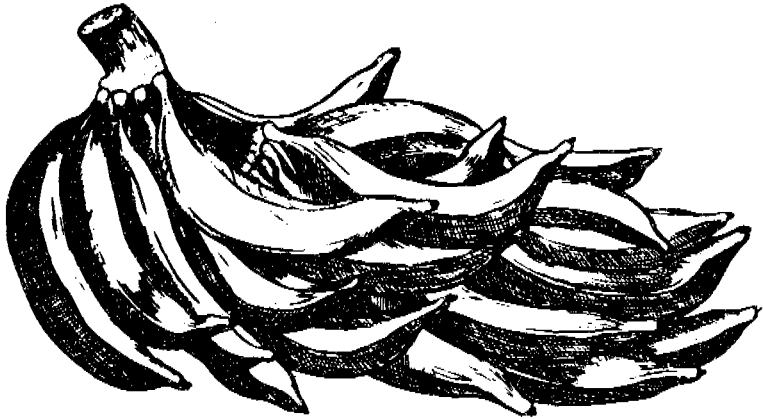
x es una consonante que consiste en una pausa formada por la oclusión de la glotis; es un saltillo glotal. "tuxu" espina.

y es una letra que varía entre la "j" francesa y la "y" castellana como se la pronuncia en algunas regiones del país. "yapuna" horno.

En Ticuna hay cinco niveles de tonos fonémicos y cuatro tonos ligados. Por razones ortográficas se emplea el acento agudo, para diferenciar entre palabras que son idénticas con la excepción de tener diferentes tonos. La nasalización se indica por una tilde sobre la vocal nasalizada; la laríngealización, subrayando la vocal laríngealizada.



Poxi



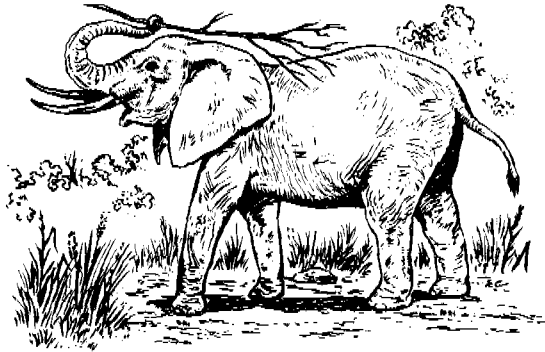
Name ã poxi. Name ã poxi  
 erü tanachi. Nadextanü ã poxi  
 ega nadauxgu rü tanamigaxũ.  
 Maneca guxũwama namu ã poxi, rü  
 guxũwa name.

## El plátano

El plátano es bueno. Es bueno el plátano porque se come. Son amarillos los plátanos cuando están maduros y de ellos hacemos mingados.

Quizás hay en todas partes el plátano, y sirve en todo.

## Erecuaũte



Erecuaũte nixĩ i ñaa. Rũ tũxũ  
 nimax ega nanuxgu erũ nidũra.  
 Rũ Africa i naanewa nangema i  
 ñaa erecuaũte. Ñaa rũ tama inaca  
 ega napexgu rũ chiãcũtama nape.  
 Rũ naixpũnegu narũpuxmare ega  
 napexgu. Rũ namápũtaxũchi, rũ  
 nataxũchi.



## El elefante

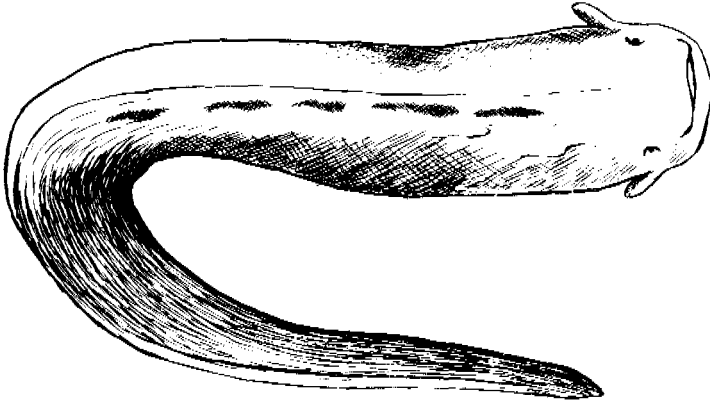
Este es un elefante. Mata cuando está con ira porque es feroz.

Hay elefantes en el continente de Africa.

Este no se echa cuando duerme, sino duerme parado. Y cuando duerme se arrima al pie de un árbol.

Tiene colmillos muy largos, y es muy grande.

Taxu

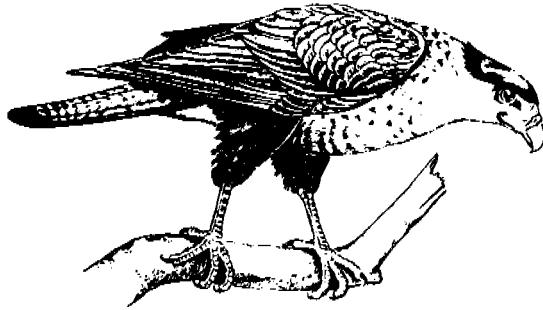


Ñaa naxchicünaxã rü taxu nixĩ.  
 Natüwa nangexma. Rü natügu naxãx-  
 maxũ i ñaa taxu. Taxucürüwa  
 nüxũ tingogü erü tuxũ nangai. Rü  
 ngemacax taxucürüwa nüxũ tingogü.

## Una anguila

Este dibujo es de una anguila.  
Vive en el agua. La anguila  
vive en un hueco dentro del agua.  
No se la puede tocar porque  
nos choca como electricidad.

Īyü



Wüxi i weri nixĩ i Īyü.  
 Werimaxã naxãwemü. Maneca ñaa  
 rü nüxũ nangexma ya taxre ya  
 napara, rü yimamaxã nixĩ i tüxũ  
 nachuxuxũ ya daxe weri, erü  
 naxãpatü. Nüxũ nangexma ya  
 naxcūra. R<sub>ü</sub> ñuxma rü tüxũ  
 inangox ya wüxi ya weri.

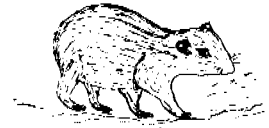
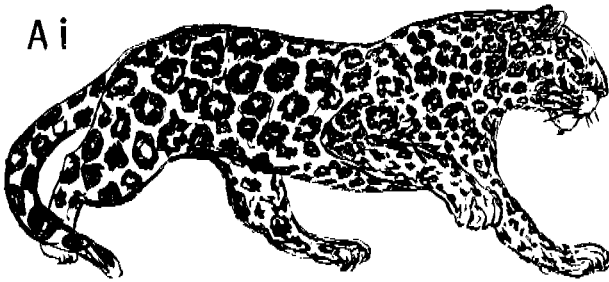
## El águila

El águila es un ave. Se alimenta con aves chicas.

Tiene dos patas, y con ellas agarra las aves porque tiene garras. Tiene cola.

Ahora está comiendo un ave chica.

Ai



Ñaa nixĩ i wüxi i ai i  
 naixnecüwa ngemaxũ. Nidüra nixĩ  
 i ñaa. Naexũ maxã naxãwemü.  
 Namaxpatü, rü naxãmatüchapaxa.  
 Duũxẽ rü ta tũxũ niyaxu ega  
 nanuxgu. Michirũxũ nixĩ nax  
 nabochiwexũ. Rü ñuxma rü chiguwe  
 nange ã ai.

## El tigre

Este es un tigre que vive en el monte. Este es salvaje.

Se alimenta con animales. Tiene garras largas, y es pintado en su pelaje. También puede agarrar a la gente cuando está enojado.

Tiene cara redonda como el gato.

Ahora persigue a un agutí.

## Caure



Ñaa caure rü guxũma nangox.  
 Turimaarü o rü to i naiarü ogü,  
 rü munügü nangox. Nüma nüxũ  
 nacuax nax naxutüxũ nagu i  
 guxũma i weriga. Nadexchixi rü  
 nawẽxchixi. Name ega namaxã  
 ixãxũ nagu.



El arrendajo (paucar chico)

Este arrendajo come de todo. Come fruta de timaré, y come también frutas de otros árboles. También come grillos.

El arrendajo sabe imitar los cantos de todas las demás aves.

Su plumaje es amarillo y negro.

Es bueno para criar.

Dexne



Ñaa nixĩ i wüxi i nán<sup>é</sup>tü i taxũ rü ichitaxáxũ. Maneca name i ñaa nán<sup>é</sup>tü erü nawa tanaxü i ira rü chãũcaca. R<sup>ü</sup> ñuxãchi name ta i chiwa. R<sup>ü</sup> nachuchuátü, rü naátügu tangu. R<sup>ü</sup> natap<sup>e</sup>x<sup>e</sup> nixĩ itoxũ rü nanegü ta.

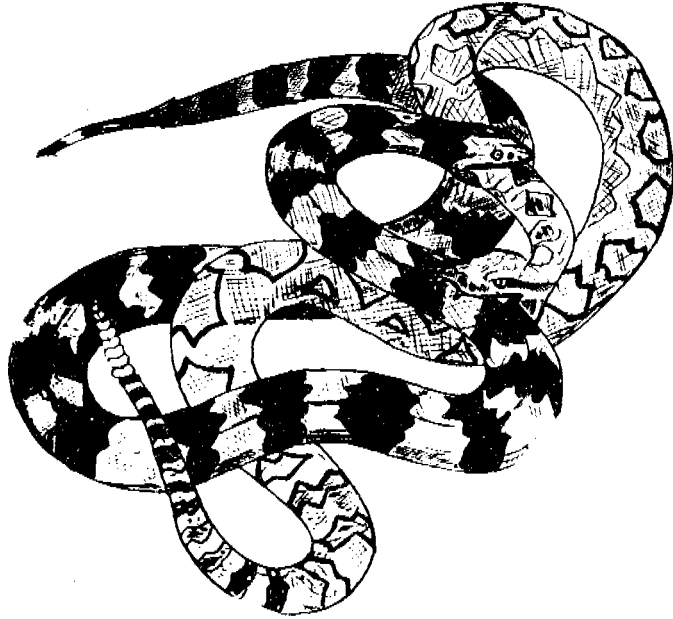
## La caña

Esta es una planta grande que se come. Esta planta es buena porque de ella se hace miel y panela. También es buena para chupar.

Sus hojas son cortantes y causan herida.

Se siembra el cogollo, y también se siembra el tallo.

## Nawü



Nawü nixĩ i wüxi i äxtape,  
 rü üxaxüwa namaxü. Naxãmatü, rü  
 namematü i ngema nawü. Naxãxetü  
 rü naconüãx. Naxãrexü rü ta. Rü  
 ngexguma tüxü nangoxgu rü namaxã  
 tayu erü nangux i naguchata.  
 Ñaxtüanegu narüxãüx, rü naxtane-  
 camaxã inixü.

## El shushupe

El shushupe es una víbora que vive en el bosque. Es pintado, y tiene pintas bonitas. Tiene ojos y tiene lengua. También tiene rabo.

Cuando nos pica causa la muerte porque tiene veneno.

Vive en el suelo y anda arrastrándose con el pecho.

Wexu



Ñaa wexu rü poxi nangox, rü  
 ñuxmachi pota nangox. Matupaarü  
 o ta nixĩ inangóxũ ã wexu. Rũ  
 ïxtüarü o rü ta nanangox ã wexu.

Nayáuchixi rü nadáuchiwe ta.

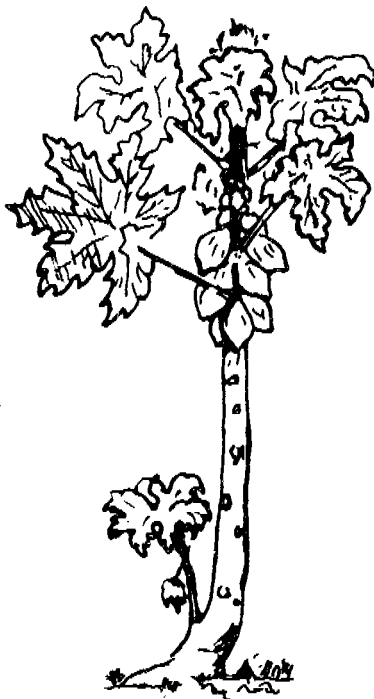
Name ta ega namaxã ixãxũnagu  
 ã wexu erü naxutü. Rũ tagawa  
 nidexa. Rũ tanangox, rü namaxã  
 tataxe ta ega namaxã ixãxũnagu.

## El loro

Este loro come plátanos y come el fruto del ojé. Come el fruto del matupata. También come el fruto del pifayo.

Su plumaje es verde y su cara es roja.

También es bonito criar al loro porque habla. Repite nuestro idioma. Se come y también se puede vender.



## Poxpayu

Wüxi i nánētü nixī i poxpayu.

Ngema poxpayu rü yixema itanato.

Ngexguma nadauxgu, rü  
nadexpüxü. Tama tanamux ega  
nayáuxpüxügu erü nawa tichaãx.

Rü ngema i napawe rü  
ngexguma iyüxüegu rü nagu ticue.

Mexũ i orix nixī i poxpayu.



## La papaya

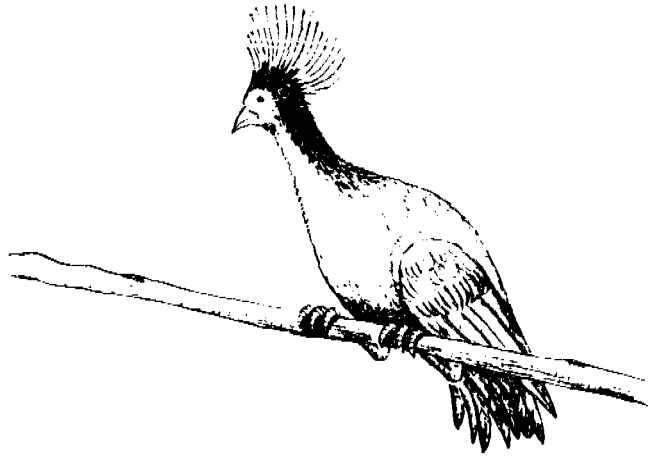
La papaya es una planta.  
Nosotros la sembramos.

Cuando está madura es  
amarilla. No se come cuando está  
verde porque da comezón en la  
boca.

Soplamos el pecíolo de la  
hoja cuando hacemos fiesta de  
pelación.

La papaya es una buena fruta.

Ngexnũ



Name ã ngexnũ. Ñaa ngexnũ  
rũ õmaxũwachaca nangox.

Ngexguma yamaxgu ã ngexnũ  
rũ aita naxũ. Rũ: Ngex, ngex,  
ñanagürũ ã ngexnũ ega taxacũxũ  
naxĩnũgu.

Ngexnũ, rũ naxchiruxũarũ  
ũxaxũwa namu.

Chũtacũ nachibũ. Munũ  
nangox. Naporaxũchi ega yañaxgu.

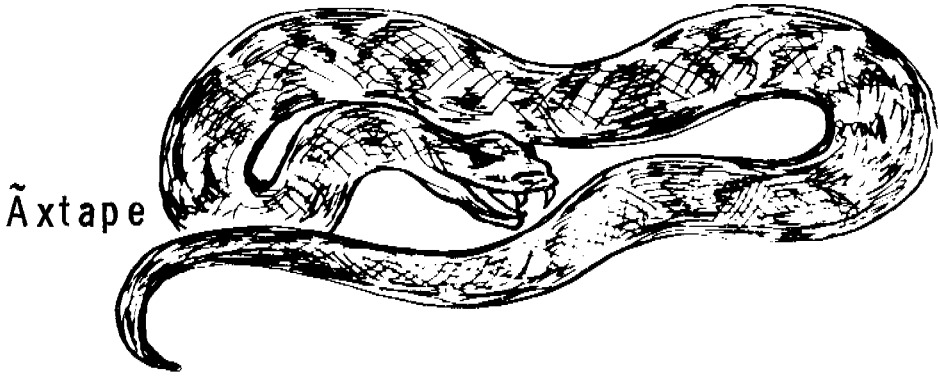
## El shansho

El shansho es bueno. Este shansho come hojas del setico.

Cuando se le mata el shansho grita. Grita: che-e-e-, che-e-e-, che-e-e- cuando oye algún ruido.

Hay shansho en los bosques de los pantanos.

Come en la noche. Come grillos. Es fuerte cuando vuela.



Ñaa nixĩ i wüxi i ãxtape.  
 Rü ñaa ãxtape rü tama name erü  
 tuxũ nangox. Nuxũ nangexma ya  
 taxre ya napüta rü nanapox-  
 wagüraxũ.

Nawa tayue ega tuxũ nangoxgu  
 erü poraãcü naxãguchata ya napüta,  
 rü nanguxuchi.

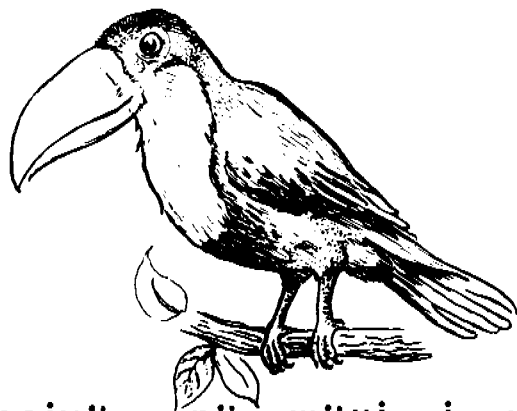
Rü ũca rü cururu nangox.

## Una víbora

Esta es una víbora. Esta víbora es peligrosa porque nos pica. Tiene dos colmillos que parecen anzuelos.

Cuando nos pica puede causarnos la muerte porque sus colmillos contienen veneno.

Come ratones y sapos.



## Paiyü

Ñaa paiyü, rü wüxi i weri  
nixĩ. Wairaarü omaxã naxãbü, rü  
to i naiarü omaxã ta.

Rü tanangox nixĩ ã paiyü.

Maneca ñaa paiyü, rü taxu-  
tanüxũ nixĩ.

Ngema paiyü rü narütoxepaguxe,  
rü naremüwa rü ta narütoxeremü  
dexexũmaxã rü dauxũmaxã.

Rü wüxi i mexũ i weri nixĩ  
i ngema paiyü.

## La tucaneta

La tucaneta es un ave. Se alimenta con el fruto del huasahí y también con frutos de otros árboles.

Comemos la tucaneta.

Quizás la tucaneta es de la familia del tucán grande.

La tucaneta en su pico tiene color negro atravesado con otros colores. En su pecho también tiene colores atravesados con amarillo y anaranjado.

La tucaneta es un ave muy útil.

## Waira



Ñaa waira rü tanamux nixĩ i  
noxrü o erü mexũ i oxrix nixĩ.  
Nanaichixüãcü tanamux.

Ñuxguxacü rü tayañuxcutanü  
rü ñuxũchi tanayoxpetü  
cuxechinüwa, rü ngexguma  
tayaxaxü.

Nane rü tũxũ name ya waira.  
Name i ïpataarü poxeguxũ, rü  
yurachixũpataxũ. Rü nachaca i  
doxũxũ rü ta name i ngoxruxũ.

Maneca guxũwama name ya  
waira.



## El huasahí

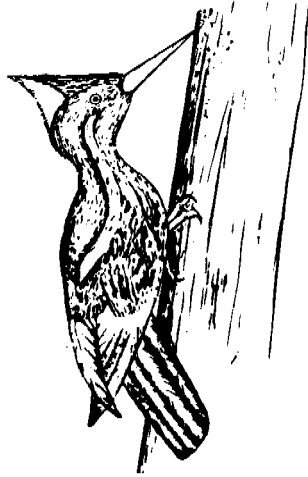
Comemos el fruto del huasahí porque es una fruta buena. La comemos poniéndola en agua caliente.

A veces la machucamos, luego la colamos con un cernidor, y la tomamos.

El tronco del huasahí nos sirve. Es bueno para el piso y las paredes de la casa. La chonta del huasahí es buena para comer.

El huasahí sirve para muchas cosas.

## Taruta



Ngema taruta rü tanangox.  
 Ñuxmachi baxümaxã naxãwemü ã  
 taruta.

Ngema taruta rü nadáueru.  
 Nai ya ngauxünegu naxãmaxü, rü  
 ñuxmachi namaxã taxãxüna.

Namaxã tataxe ega nayaxgu ã  
 taruta.

Naxãcharaü rü ñuxmachi nai  
 ya ngauxünegu naxümaxü. Ngexma  
 nananu ya nacharaü rü ngéma  
 nachue.

## El pájaro carpintero

Comemos el pájaro carpintero.  
El pájaro carpintero come gusanos  
de palos podridos.

La cabeza del carpintero es  
roja.

Se puede criar y vender  
cuando está grande.

Cuando quiere poner huevos  
hace su hueco en un palo podri-  
do. Allí pone sus huevos y allí  
revientan.



## Woca

Ñaa woca rü wüxi i naxüna i taxü nixĩ. Cãpuwa naya erü ngéma nangexma ya nabü.

Ñaa naxüna rü poraãcü name erü natamachi rü tanangox R<sub>ü</sub> nagünenixü rü tayaxaxü, rü ñuxguxãcü rü namaxã tataxe. Namachi rü ta namaxã tataxe.

Wüxi i mexü i õna nixĩ i wocamachi. Name erü poraãcü naxãtanü ega namaxã itaxegu i namachi.

Guxü i nachixüanewa namaxã naxãxüna.

## La vaca

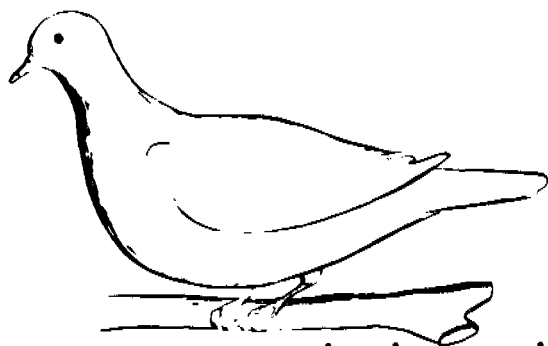
Es un animal doméstico y grande. Crece en los campos porque allí tiene los alimentos.

Es muy útil porque tiene mucha carne y la comemos. Tomamos su leche. A veces la vendemos. La carne también se vende.

La carne de la vaca es un buen alimento. Es buena porque tiene un costo alto cuando se vende.

En todos los países las crían.

## Muxtucu



Muxtucu rü wüxi i weri i  
 mexũ nixĩ. Naixchanegümaxã naxãbü.  
 Rü namexẽchi ã naxacü ega nabux-  
 gu. Ngema muxtucu rü mucügu  
 nixĩ iyaxiraxũ i naxacügü. Rü  
 namaxã ixãxũnagu, rü tanayaxẽxẽ.  
 Wüxi i weri i mexũ nixĩ.

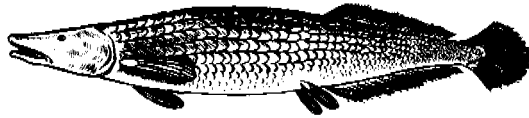
Nangexma i muxtucu i ixraxũ,  
 rü nangexma ta i muxtucu i taxũ  
 i cómuxũ. Ìanewa namaxã naxãx-  
 ũna. Rũ numa tachixũanewa na-  
 ngema i muxtucu i dauxrachixũ.

## La paloma

La paloma es una buena ave. Se alimenta con frutos de árboles. Su cría es muy bonita cuando está tierna. Tienen sus crías durante el invierno. Cuando se cría la cuidamos hasta que sea grande. Es una buena ave.

Hay palomas chicas, y hay también palomas grandes, y blancas. Se les cría en las ciudades. En nuestra región hay palomas de plumaje chocolate.

## Dexchi



Wüxi i choxni nixĩ i dexchi.  
Nataxüchi nixĩ ega nayaxgu.

Toxrü me nixĩ, erü mexũ i  
õna nixĩ i namachi.

Ngexguma iyaxexgu rü namu i  
dexchi. Toxrü taxeruxũ nixĩ i  
namachi ega tanapiraxẽxgu.

Dexáarü aixepegu nixĩ i na-  
choxũ i ngema dexchi. Choxni-  
acümaxã naxãwemü.

Ngexguma iyaxexgu rü arapãũ-  
maxã tanamu. Rü iyanayuxgu  
tanamu. Maneca namexẽchi i  
dexchi, rü taguma nagux.



## El paiche

El paiche es un pez. Cuando está crecido es muy grande.

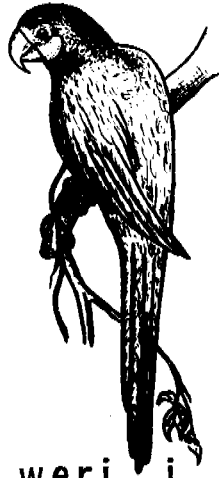
Nos gusta porque su carne es un buen alimento.

Cuando el agua está mermada hay muchos paiches. Cuando lo limpiamos vendemos su carne.

El paiche vive adentro del agua. Se alimenta con pescaditos.

Cuando el agua está mermada lo picamos con arpón. Lo picamos cuando boya. Es bueno el paiche porque nunca se acaba.

## Ngoxü



Wüxi i weri i taxüraxü nixĩ i  
ngoxü. Nadáu rü nayau i naxpa-  
chixiwa.

Ñuxguxãcü rü nairü ngauxüne-  
wa nachibü. Ngexguma naxãxacügu  
rü naixmawa nixĩ itayaexü ya  
naxacügu ã ngoxü.

Ngema ngoxü rü namaxcüra rü  
yima naxcüra rü name ega nacuex-  
gu rü namaxã tanguxü worexcüarü  
ngoxücüraxü.

Ñaa ngoxü ega aita naxüxgu  
rü natagaxüchi.

## El papagayo

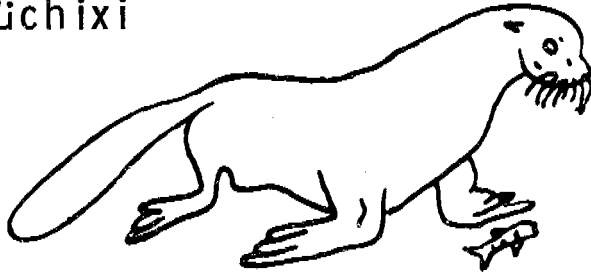
El papagayo es un ave de tamaño regular. Su plumaje es de color rojo y azul.

A veces come en los palos podridos. Cuando tiene crías las pone en el hueco de algún palo.

El papagayo tiene la cola larga, y cuando lo matamos guardamos las plumas de la cola para hacer coronas de las muchachas.

Cuando grita el papagayo hace mucho ruido.

## Airumacüchixi



Airumacüchixi nixĩ i wüxi i  
 naexũ i idüraxũ i natücũãx i  
 tuxũ ngóxũ. Ngema airumacüchixi  
 rü tawe nange ega ngexta tuxũ  
 nangauxgu, rü tuxũ inabaxũ.

Ngexguma inaxĩxgu rü maiarüxũ  
 namu. Natügu naxcax nangogü i  
 nawemü rü bawe rü torigü rü  
 airuwemaxã naxãéxũ.

Nangexma i cómuxũ, rü dáuxũ  
 rü wêxêxũ. Rû wocaruxũ natax-  
 üchi. Rû naxmex rü bawemexêruxũ  
 nabo ã airumacüchixi.

Rü ñuxma rü dexáwa nixĩ i  
 nangexmaxũ, rü ngéma inadawenü.

- - - - -

### El lobo marino

El lobo marino es un animal salvaje que vive en el agua y nos puede comer. El lobo marino nos persigue en donde nos encuentra, y voltea la canoa.

Cuando andan, lo hacen en manadas como el lobo común. Busca su alimento dentro del agua; caza charapas, tortugas, y vacas marinas.

Hay de color blanco, rojo, y negro. Es tan grande como la vaca. La mano del lobo marino es redonda como la mano de la charapa.

Ahora está dentro del agua y de allí está mirando.

Curupira  
(Oxigüarü ore)



Curupira nixĩ i ñaa duũxũ  
rũ namuxtaxaxũne. Maneca duũxũ  
chirex nixĩ, natürü naxãtaxaxũne.  
Tama aixcüma duũxũ nixĩ rü wüxi  
i ngoxonaxcax nixĩ i ngema  
curupira.

Rü ngexguma duũxẽxũ  
nadaxgu rü tũxũ nangox, erü  
duũxũmaxã naxãwemü.

Rū ngema taxre i naxne  
 inangexũ; rū wūxi i tara rū  
 to i nai i āmaguxũ. Rū noxrū  
 duũxũarū maxruxũ nixĩ. Nacutū  
 rū tama nawūxigu. Rū wūxi rū  
 naweguama nadawenū, rū nái i  
 napexeguama. Woetama nacūma  
 nixĩ i nangexgumaraxũxũ i ñaa  
 curupira, ñanagürü i duũxũgü.



## El chullachaqui

(Un cuento de los antepasados)

Esto es el chullachaqui. Es peludo como un mono. Quizás sea gente. El chullachaqui no es verdadera gente sino un diablo.

Cuando se encuentra con alguien se la come, porque come gente.

Estas son las dos armas que tiene en las manos; un machete y un palo con punta aguda.

Sus armas son para matar a la gente. Sus pies no son iguales; tiene uno hacia adelante i el otro volteado hacia atrás.

## NGÉMA NANGEXMA

2. Poxi
4. Erecũaũte
6. Taxu
8. Ìyü
10. Ai
12. Caure
14. Dexne
16. Nawü
18. Wexu
20. Poxpayu
22. Ngexnü
24. Æxtape
26. Paiyü
28. Waira
30. Taruta
32. Woca
34. Muxtucu
36. Dexchi
38. Ngoxü
40. Airumacüchixi
43. Curupira

## CONTENIDO

3. El plátano
5. El elefante
7. Una anguila
9. El águila
11. El tigre
13. El arrendajo
15. La caña
17. El shushupe
19. El loro
21. La papaya
23. El shansho
25. Una víbora
27. La tucaneta
29. El huasahí
31. El pájaro carpintero
33. La vaca
35. La paloma
37. El paiche
39. El papagayo
41. El lobo marino
43. El chullachaqui